

天涯若比邻——英汉思维比较分析与实践教学

王云芳

黑龙江省大庆市大庆中学

[摘要]一、如果从高考应试解题角度出发,对于英汉思维的比较要侧重于两种思维的相同之处:1) 高考英语应试解题——英汉思维分析。2) 高考英语应试解题——英汉思维比较寻求相同点。二、从英语的日常交流应用实践角度,对于英汉思维比较则侧重于两种思维的不同之处。

[关键词] 英语思维; 汉语思维; 比较; 分析; 推理归纳能力; 原则; 解题角度; 相同; 不同; 实践交流

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.11.1310

我对高二特长生学生进行了英语高考阅读解题中的英汉思维比较分析及教学,目的是提升学生的解题能力和效率,增强其自信,开阔视野,拓展知识,培养思维,加强学生的民族自豪感。我对英汉阅读思维比较从高考英语应试角度和实践交流应用两个方面进行论述,下面是我对英汉思维比较教学的分析:

一、如果从高考应试解题角度出发,对于英汉思维的比较要侧重于两种思维的相同之处

1) 高考英语应试解题——英汉思维分析

什么是高考?

官方解答: 高考,一般指高等教育入学考试。

据新闻报道:

2006年高考后,两名英语外教做了这套试题,试卷满分150分,结果一位得69分,一位85分,均不及格……

2005年高考时,有从小在美国生活的华人儿童,回国考试,唯独英语不及格……

事实证明中国高考的英语阅读素材是采用了英文报纸杂志,时事周刊,故事传记,甚至小说等原文材料,但是出题人却多为我国的教育专家,特级教师等,应用中国人的思维方式考察学生对英语文章的理解,高考的英文阅读题型设定可以说是“英文皮包中国心,英语词书写中国人的想法”!

2) 高考英语应试解题——英汉思维比较寻求相同点

英语高考的阅读文章类型可分为记叙文、说明文(应用文)、议论文几类,而思维题设置可分为篇章结构题、主旨思想题、推测主观题、细节理解题、顺向思维题、逆向思维题几类。

A、篇章结构题: 谋篇布局构思能力

奥运会上有一句话说“*One world! One dream!*”(同一个世界,同一个梦想),而我要加上一句“*One thinking!*”(同一种思想活动)。

全球人类起源自一种物种,即使地分南北,位殊东西,肤色不同,习俗不同,但我们不可能脱离共同生活的地球,生活环境大同而小异,所以我们的思维方式也是大同而小异的,即使我们隶属于不同的语系,文字不同,发音不同,句构不同,但我们的思维相似,这就使得我们可以自由的交流思想,交换信息!可以说,中西方的思想是可沟通的,

而且随着社会发展,它们会越来越相似!而我们的英语高考阅读题,只是受到语言的限制。英语高考阅读题的难度和设置甚至比语文学科简单!可说:“大道之行,天下(思)为同!”

B、主旨思想题: 总结归纳能力

中国的高考制度是全国性的教育选拔制度,是国家行为,依循国家的基本教育方针,按照大主流,大旋律选题和设置题目。

我国从古至今在教育上,强调“见贤思齐”及“三人行必有我师”的榜样教育,还崇尚“君子坦荡荡”的贤者,期盼着“圣与贤,可驯致”。那么我们高考英语阅读理解题的主旋律怎么能不是弘扬“真善美”,积极向上的主题呢?英语阅读文章的布局和中文的阅读文章布局一致,所以中文的不同类型的文章的主题句位置与英文文章相同,学生可利用文章结构,按图索骥找到主旨句,提高做题效率和速度!

C、推测主观题: 分析推导能力

推测主观题分为对文中划线词或句子的理解释义,对作者的态度推测揣摩,或对文章结束后作者下一步行为态度的预测、推理等。文章就是利用文字来阐述或说明一件事或物,具有思维连贯性,文章发展连续性和人物及情节相关性的特点,这与中文文章阅读并推测生词,理解难句,体会作者在文中的情感态度的题型设置是一样的!这类题型对于学生的理解力、预测能力和表述能力是一种考察。

D、细节理解题: 收集、查找、比照分析、判断取舍能力

对于此类题型,我们亦可寻踪查迹。这类题分为两类,一类是给出一句或半句和原文一致或类似的句子,然后你可以根据它找到的原文或原文附近的文字得出本题的答案;另一类为根据文章选出4个选项中正确或错误的一项,解法是找到各个选项出处,对比文章中和选项中句子,得出所要的选项!

这样的类型题在高考阅读理解题中占到了50%-60%的比重,是分值最大的题型,近年来此类题型的难度增加,但也只是减少了此类题的直观性,不是一下子就得出答案,而是在文章的句子和题干支细部做文章,如把题干或中对应文章原文的句子中某些词换成同义词、近义词或反义词,从而加大难度。又如可以在文章原句子和对应句子的小地方偷换

概念，如文中为“one of the most …”，而题干中就用了“the most…”的字眼，或是在文中为将来时态或现在时态的句子，在题中就成为完成时态，一个“要做”或“现做”的动作行为就变成了做过的行为，从而产生偏差，这种题就比一目了然的直观性强的题难度高了！

做这样的题要的是“细心耐心”、“冷静头脑”、“分析能力”、“判断能力”、和“对比能力”，是一个分析问题，查找信息，理解观察，对比分析，判断取舍的过程，对学生的多方能力都有锻炼！正是一路漫漫其修远兮，吾将上下而“求索”！

E、顺向思维题VS逆向思维题

中国人倾向顺向思维思考问题，而西方人愿用逆向思维推理和形成逻辑推断，这与我们愿从“主观”出发先具体后抽象的综合整体思维，然而西方人多从“客观”出发，肯定自我个体的重逻辑的分析性思维方式有关。中国文学很多事用说书人的语气讲故事，以高高的上帝视角铺陈故事，是讲述者和看客；西方文学更愿意让读者成为主角，共同经历故事，成为参与者和经历者。

我们大部分考题是按照顺向思维设置的，少量的为逆向思维。最常见的为true 和not true, besides和except的题型考查，还有一类是文中的肯定，而对应的题中是否定的，或者相逆。许多中国学生在头脑思维中默认的都是要选肯定的答案，与文中相对应的答案，而忽略他的否定要求，按着心之所想解题，自然答错。为了避免这样的错误，在有些考试题中就设置了关键词大写或加粗，尤其是NOT，提醒同学们小心思维逻辑的陷阱！幸亏这样的题我们涉猎的是少数，只要小心注意即可！

F、注意：补充的原则

中庸原则——中国人受到2千多年的儒家思想的影响，对人对物都持有不偏不倚的中庸态度，在我们的考试题中也有体现，如，绝对的题选项基本会有错；偏激思想的选项只要题干中不是要求选错误的观点，那就绝不会选；以偏概全是常见错误等。

和谐原则——天与地，阴与阳，男与女，动与静，生与死，邪与正、善与恶，社会与自然、人与动物等等都如我国道家的八卦图一样，讲究相辅相成，相生相克，和谐共存。在英语高考题中的文章主题中都有体现，尤其以励志类和感人的记叙文及与环境有关的说明文体明显。

完美原则——世上没有完美的事物，但有可无限趋近完美的要求、努力和向往。我们祖先独钟情于玉，“有匪君子，如切如磋，如琢如磨”，他们认为，有品德的人，君子，圣贤，都是锻炼出来的，有所谓“玉不琢，不成器”，还宣扬“圣与贤，可驯致”。所以在我们处理高考阅读理解题时，不防把这个想法带入，你会发现我们的考题中总在体现这一点！如，2012年的全国高考题大纲卷的阅读题C就是

有关个人道德磨练的文章；2013年全国高考题新课标2中关于送手套温暖人的完形填空题；2013年北京高考卷完形填空题A Leap to Honor里也有磨练成材的事例体现！

二、从英语的日常交流应用实践角度，对于英汉思维比较则应侧重于两种思维的不同之处

英语现行外研版的课文中有这样一句话“You are what you eat!”，字面的意思是“你是你吃的东西！”，其实他想表达的是我们身体乃至健康都是由我们所吃下的食物决定的，思维又何尝不是这样呢？我们可以说“You think what you (live/see/taste/suffer/experience/know …)！”。

中西人民同存地球，思维具有共同性，但又因为地域，饮食，人种，风俗，宗教和历史等产生了各自的独特性。如果我们想要和英美国家的人交流，那么了解这种差异就是必须的！正如英语学习的达人们所倡导的“When in Rome, do as Romans do”——入乡随俗，也即是像外国人一样想事情，做事情！

在电影《中国式合伙人》中演员佟大为和的邓超有几句经典的台词，如：“你很清楚口语的核心是什么，不是表达，而是思维逻辑，你了解美国人在想些什么，所以你说的就和美国人一样”，“《中国日报》虽然是英文写的，但《华尔街日报》才是正宗的美国式思维”等等，这清楚的告诉我们要接触他们原汁原味的本土文学和新闻，要知道他们的心态和处事原则及内心信仰。

中华上下五千年的历史，东方式的思维独树一帜。中国式思维愿从人文出发，去理解自然和社会，有独特的世界观，宇宙观，人文观，道德观和社会观。我们是在儒、法、道、释等多种思潮和宗教的融合下形成了思维方式，我们曾经兼收并蓄，包容理解，豁达开阔，刚柔相济，天人和谐，勇敢乐观，主动达观，乐于助人，风骨卓然……。

我说这些是希望学生和教育者都明白，我们本来手里握有一块价值连城的“和氏璧”，为什么非要看着邻居家的钻石眼馋！请坚信我们自己的文化和思想，用扬弃的方法继承他，身体力行发扬他，对于邻居的文化和思想就抱着欣赏的态度，和她交流一下彼此文化和思想的美好和意义！作为一个英语教师，我只想教学生学会英语，而不是去当英美美人！正所谓：“不东施效颦，莫邯郸学步。抱残求完善，扬弃取圆满。中西思和谐，英汉语同心。世界求大同，各国存小异”！

参考文献

[1]《利用Esl Podcast提高高中生英语综合语言运用能力》，吴铃平，《校园英语（下旬）》2017，（9）

[2]《中英思维差异对英语写作的影响》，敬金秀，《西部论丛》2019年第04期

[3]《中国合伙人》经典台词，百度文库